

Humo de cristal

TRÁNSITO

Rafaël Negrøte-Portillo

Prólogo

temurah **-RECUERDO FUTURO-**

+

Final de la escena

ספא Efes **ESCENA CERO**

+

Escena

'x Aleph **-UNO-**

עתידי זיכרון Temurah

-RECUERDO FUTURO-

Al fondo, en contraluz, tres vagones o convoyes de madera, como los que se empleaban para transportar “ganado” durante la segunda guerra mundial. Parecen articulables, abiertos a modo de camerinos. Demarcan el centro, izquierda y derecha del escenario.

El espacio resuena a las caravanas de los artistas circenses que se ocultan a la vista del respetable, más allá de la carpa principal.

- Levana: (A **público**) Recuerda: Todo viaje se compone de tres etapas o tres actos. Primero, la estación de origen. Donde comienza el trayecto con alegría, miedo y emoción a partes iguales.
- Vera: (**Muy tensa. Amenazante, abusiva y autocrática**) ¿Está segura?
- Vered: Sí. Me niego. No actúo. Van a subirnos al tren, Levana. Nos obligarán independientemente de si obedecemos o no. Siempre lo han hecho de este modo. No representaré el quinto y último de los *momentos*. No saldré a escena para el nuevo sistema.
- Levana: (A **público**) Segundo, la estación de tránsito. Donde el tiempo y el cansancio enturbian las emociones: confunden los propósitos. Donde necesitas tomar aliento y encontrar tu brújula.
- Vera: Lo hará. Ya lo creo que lo hará.
- Levana: (**Temerosa**) Vered, amiga, escúchala: es cuestión de vida o muerte.
- Vera: Bueno, tal y como yo lo veo, tal y como deberían volver a verlo ustedes dos, no es cuestión de ‘vida o muerte’ sino cuestión de ‘muerte o muerte’.
- Levana: (A **público**) Y, por fin, el tercer acto, la estación de destino, donde lo bueno y lo malo se dan la mano en un último apretón tan largo como reconfortante.
- Vered: ¡Amenázame todo lo que quieras, imbécil! No actuaré. Y si mi negación es la excusa para subirme al tren, hacedlo. Nunca habéis necesitado un motivo de verdad. Vamos: metedme en ese vagón de carga para el ganado, deportadme, dadme ‘tratamiento especial’ como a tantas otras. Al final el mundo sabrá lo que ha pasado aquí.

- Vera: El mundo ya lo sabe, “imbécil”. Lo sabe y sigue su curso. Nadie detiene el poder de un recuerdo ni la fuerza de una idea.
- Levana: (*A público*) Recuerda: Todo viaje se compone de estas tres etapas o tres actos. Origen, tránsito y destino. Por eso es transcendental que seas tú y nadie más que tú quien elija la estación donde deseas quedarte.

00X Efes

-CERO-

(...)

Falta texto

(...)

Suena un silbato de tren. Un golpe de vapor y un bocinazo ferroviario agudo y prolongado: una llamada de otro tiempo, de otra época, que quiere desaparecer.

- Vered: La señal. Es el primero de los cinco *momentos*.
- Vera: No, espere. Levana, continúe con lo que estaba diciendo.
- Vered: No hay tiempo. Llegó un envío: nos toca.

'X Aleph

-UNO-

Vera busca nerviosa entre sus papeles y lee para sí la primera de las fichas mientras las otras comienzan a actuar.

—Momento uno—

- Levana: (*Actuando*) —Nos hallábamos en la rampa y comenzaron a separarnos en dos filas.
- Vered: (*Dando órdenes*) ¡Dos filas!
- Levana: —Yo ya estaba sola por aquel entonces.
- Vered: (*Separando gente*) Tú, ahí. Tú, tú y tú, allí.
- Levana: —Mi familia había partido hacía algunos días.

- Vered: *Nicht mischen!*¹ No junten las dos filas. *Nicht mischen!*
- Levana: —En mi grupo colocaron a una mujer llevando de la mano a su hija...
- Vered: Solo tú. Ella se queda.
- Levana: —... bueno, yo aún no sabía que era su hija.

Vered y Levana, sin salirse del meta-personaje, miran a Vera, avisándola sutilmente de que es su turno.

- Vera: (*De entre sus papeles, lee*) El 12 de abril de 1933, la profesora del Collegium Marianum de Münster escribe al papa Pío XI, reprochándole por la pasividad de la iglesia ante lo que estaba ocurriendo.
- Levana: —La niña, Zoka... creo recordar que se llamaba Zoka, no quería soltar a su madre. Cuando la guardiana del campo, la *Aufseherin*² se acercó para separarlas...
- Vered: *Nein*³. Tú, aquí.
- Levana: —...Fue la madre la que no pudo soltar a la hija.
- Vered: La niña, allí.
- Levana: —Asintió obsecuente y le dio un último abrazo. Yo estaba lo bastante cerca como para oír lo que se decían a espaldas de la SS que las miraba vacía, como quien otea el cauce de un río sin llegar a ver el agua, mientras su mente reposa en la otra orilla.
- Vered: Zoka, hija, ve. Obedece a la *Aufseherin*.
- Levana: —No era normal que las mujeres SS hicieran esta separación: la *Taufe*, como la llamaban: la criba. Pero en este caso fue una *Aufseherin*, una guardiana, la que se encargó de dividirnos en dos grupos, eso sí: siempre vigilada por un suboficial, el *Hauptscharführer*⁴ que habían destinado hacía poco más de un año desde Sachsenhausen, al norte de Berlín.
- Vered: Ve, hija, por favor, ve a esa fila. Luego nos vemos.

¹ *Nicht mischen* (al.):

No mezclen.

² *Aufseherin* (al.):

Vigilante femenina de las SS

³ *Nein* (al.):

No.

⁴ *Hauptscharführer* (al.):

Rango militar nacionalsocialista utilizado por las *Schutzstaffel* (SS) entre los años 1934 y 1945 para suboficiales. Se puede traducir como 'jefe de pelotón'.

- Levana: —Susurraba la madre al oído de Zoka, empleando el abrazo de despedida como excusa para robarle algo de intimidad a aquella aflictiva situación.
- Vered: ¿Quieres que me escape para estar contigo?
- Levana: ¡Tú, ahí! *Schnell, schnell!!!*⁵ La niña, allí. No lo repetiré. —Dijo la guardiana, supervisada por el *Hauptscharführer* Moll.
- Vera: *(De entre sus papeles, lee)* «Como hija del pueblo judío y desde hace once años también hija de la Iglesia Católica, me atrevo a exponer lo que oprime a millones de alemanes.»⁶
- Levana: ¿Quieres que me escape para estar contigo?
- Vera: «Desde hace semanas vemos sucederse acontecimientos en Alemania que suenan a burla de toda justicia y humanidad».
- Levana: Zoka, cariño, mírame: ¿quieres que me escape para intentar estar juntas?
- Vered: *Mach es sofort.*⁷ ¡Inmediatamente!
- Vera: «Todo lo que acontece a diario viene de un régimen que se autodenomina "cristiano". ¿La guerra de exterminio contra la sangre judía no es un insulto a la Sacratísima Humanidad?»
- Vered: No, *mom*. No. Tú también hazle caso...
- Levana: Tú, aquí. La niña, allí y en silencio.
- Vera: «En Alemania nos tememos lo peor si se mantiene el silencio por más tiempo.»
- Vered: ...Pase lo que pase no corras, *Mutti*⁸. Tú no corras.
- Levana: ¡Silencio!
- Vera: «Ese silencio de ninguna manera podrá obtener la paz con el actual régimen».
- Levana: Pero Zoka, hija...
- Vera: Carta enviada el 12 de abril de 1933: Doctora Edith Stein, profesora del Collegium Marianum de Münster.

⁵ *Schnell* (al.): Rápido, aprisa.

⁶ Los textos que aparezcan entre comillas latinas («») son traducciones literales, reales. **Testimonios originales dados para documentales, dejados en cartas o en diarios.** Solo se han eliminado algunos fragmentos por acomodar la extensión de estos a la dramaturgia, pero en ningún caso se ha modificada ni la intención ni la traducción de las palabras empleadas por aquellas mujeres que formaron parte de la Historia.

⁷ *Mach es sofort* (al.): Inmediatamente. Hazlo ahora mismo.

⁸ *Mom, mutti* (al.): Mamá, mami o mamita.

- Vered: Prométemelo, *Mutti*. Pase lo que pase no corras, ¿vale?
- Vera: Debido a las leyes antisemitas, esta será la última vez que se le consienta firmar como “Doctora Edith Stein, profesora”, porque «Un judío no puede ser ciudadano del Reich. No tiene derecho a votar en asuntos políticos ni puede ocupar un cargo público».⁹
- Levana: Zoka...
- Vera: Legislaciones de deshumanización.
- Vered: Pase lo que pase no corras, mami. Tú no corras.
- Levana: Hija...
- Vered: *(La interrumpe)* Prométemelo. ¡Prométemelo, *Mutti*!
- Levana: Prométeme tú, entonces, que el tiempo que yo permanezca fuera vas a estar bien.
- Vered: ¡¡Ahora!! —Gritó la guardiana.
- Levana: *(A la vez)* Te lo prometo.
- Vered: *(A la vez)* Te lo prometo.
- Vera: *(En un susurro, como un retumbo de promesas imposibles)* *Ich verspreche es dir.*¹⁰
- Levana: —La niña se fue con el grupo de la derecha de la rampa y la madre quedó justo detrás de mí.
- Vered: No corras, *Mutti*.
- Levana: —Nos pusimos en marcha.
- Vered: —Mi madre subió al vagón.
- Levana: *(De golpe. Entre dientes, saliéndose del meta-personaje)* ¡Rediós, no! No había vagón. En esa época aún no estaban construidas las vías que unían los tres kilómetros de distancia entre Birkenau y Auschwitz uno.
- Vered: *(Colocándose detrás de Levana para hacer de madre, sonrío tristemente)* Es mi hija, Zoka. No nos habíamos separado desde la deportación.
- Levana: —Subimos “al camión”.

⁹Desde la Ley del 25 de abril de 1933 contra el “Congestionamiento en las Escuelas y las Universidades” que limitaba la cantidad de estudiantes judíos, hasta las conocidas *leyes de Núremberg* de septiembre del 35, pasando por la *Ley de ciudadanía del Reich* que en su artículo 4.1 dictaba que “un judío no puede ser ciudadano del Reich. No tiene derecho a votar en asuntos políticos ni puede ocupar un cargo público”.

¹⁰ *Ich verspreche es dir* (al.): Te lo prometo.

- Vered: ¿¡Qué hace!?
- Levana: —Me dijo al sentir que le cogía la mano del mismo modo que ella llevaba a Zoka cuando las vi por primera vez.
- Vered: ¿Qué hace?
- Levana: —Yo lo sabía. Sabía a dónde nos transportaban. El mundo entero lo sabía—. Hábleme de ella.

*Vera comienza a entonar oyfn pripetchik*¹¹.

- Vered: ¿De Zoka? Sólo tiene trece años y...
- Levana: —Y, en el fondo, ella también lo sabía. Le agarré la mano con fuerza.
- Vered: (*Mirando extrañada el brazo de Levana*) Su número.
- Levana: ¿Sí?
- Vered: Es distinto a los nuestros: tiene tres letras. El mío es uno menos que el de Zoka. Mi hija es el A11998. A mí me grabaron el A11997, pero el suyo tiene tres letras, pone PRV182021.
- Levana: ¿Ella es el 99 8 y tú el 99 7?
- Vered: Ni siquiera nombre nos permiten: somos tinta y humo. 99 7, sí. Nadie dará testimonio de nosotras.
- Levana: 99 7: “En columna de nube hablaba con ellos. Guardaban sus testimonios y el estatuto que les había dado.” (*Como guardiana*) Abajo. *Raus, raus!*¹² Fuera del camión.
- Vered: ¿En columna de nube hablaba con ellos? ¿Guardaban sus testimonios...?
- Levana: ... y el estatuto que les había dado.
- Vered: ¿Qué es eso?
- Levana: (*Tranquilizadoramente*) Tonterías.
- Vered: —Bajamos las escaleras.
- Levana: Es de un viejo libro judío. Del *Ketuvim*, el *Tehilim*. Salmos: 99 7.

¹¹ En Yiddish: פריפעטשיק אויפן (traducible como *Fuego en el hogar*). Se trata de una popular canción de MM Warshwsky que habla sobre cómo un rabino enseña a sus estudiantes el alfabeto hebreo (aleph-bet). Se trata de una importante huella musical de la Europa anterior al Holocausto.

¹² *Raus!* (al.): Fuera.

- Vered: —Nos desnudamos.
- Levana: *(Como guardiana)* Las perchas, recuerden el número de la percha donde cuelgan su ropa. *Schnell!*
- Vered: Números y más números. —Esa mujer, aquella cuyo número era distinto al nuestro...
- Levana: *(Guardiana)* *Schnell!* Cuanto antes acabemos, antes volverán a sus bloques, *schnell!* Rápido.
- Vered: —... Aquella cuya marca empezaba por tres letras...
- Levana: *(Guardiana)* *Man muss entlaust werden.* Es por vuestro bien. *Entlausung.*
- Vered: —...apenas me soltó la mano para desnudarse y colgar la ropa en su percha y...
- Levana: *(Por última vez como guardiana)* Los piojos contagian el tifus, tenemos que *entlausen*. Hay que desinfectar.
- Vered: —... y agarradas, entramos a las duchas.
- Levana: —Desnudas.
- Vered: —Desnudas.
- Levana: —Entramos a las duchas desnudas, cogidas de la mano—. Piense en Zoka.
- Vered: —Me dijo—: Piense en Zoka. No suelte mi mano *(A la vez que Levana)* y piense en su *kleine* Zoka
- Levana: *(A la vez que Vered)* ...Y piense en su pequeña Zoka.
- Vera: *(Tarareando los últimos compases que nos han acompañado este tramo, susurra de nuevo)* *Ich verspreche es dir:* te lo prometo. *(Saca otra ficha. Lee)* Cianuro de hidrógeno, HCN o ácido cianhídrico.
- Vered: —Entramos y se cerró la puerta a nuestras espaldas. Al fondo, otra portezuela de madera parecía dar a la calle. No se veía muy resistente, pero tampoco necesitaba serlo: demasiado miedo.
- Vera: El 0'03% basta para matar a un ser humano por hipoxia tisular multiorgánica.
- Vered: —Vimos cómo unas rejillas se llenaron de algo parecido a tierra...
- Vera: Inhibe la respiración celular y arterializa la sangre venosa.
- Vered: —...Pequeñas rocas azuladas, cerúleas, de tono índigo...

- Vera: En el juicio contra Oskar Gröning, de 93 años, conocido como el contable de Auschwitz, el doctor Sven Andersen de la Universidad de Hamburgo-Eppendorf testificó que «los síntomas comenzaban con una sensación de escozor en el pecho».
- Vered: —Pequeños fragmentos de tierra que no tardaron en deshacerse con la humedad y el calor. De deshacerse en gas.
- Vera: «Se te encharcan los pulmones. Respiras hondo porque te cabe menos oxígeno...» Declaró.
- Levana: Le puedo asegurar que su hija estará bien, apriete mi mano. Cierre los ojos. *Ich verspreche es Ihnen.*
- Vera: Zyclon B, esa era la marca de cianuro de hidrógeno que usaban en el campo, suministrado con un formato de algo parecido a tierra, a pequeñas rocas azuladas, cerúleas, de tono índigo.
- Vered: —Cerré los ojos y pensé en Zoka como ella me dijo.
- Vera: Zyclon B, pesticida comercializado por la IG Farben. Grupo empresarial formado por AGFA, por BASF, por la farmacéutica BAYER... empresas aún hoy en funcionamiento.
- Vered: —Sentí su mano cada vez más fuerte.
- Levana: *Ich verspreche es Ihnen.* Sobrevivirá.
- Vered: —Me dijo—: *(a la vez que Levana)* Zoka sobrevivirá.
- Levana: *(A la vez que Vered)* Zoka sobrevivirá, la A11998, sobrevivirá. Pasará incluso de los 80 años. Se lo prometo.

Suena de nuevo el silbato. Dejan de actuar y regresan a los personajes que conocimos al principio. Vuelven a ser ellas mismas.